

ОТЗЫВ

научного руководителя о диссертации Бабаджановой Махинабону Носировны на тему «Сопоставительный анализ общественно-политических реалий в лингвокультурном и переводческом аспектах (на материале английского и таджикского языков)» на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20-сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Языковые контакты таджикского языка расширяются достаточно интенсивно, и этот процесс тесно связан с новыми направлениями сотрудничества социально-экономического, культурного, политического и научного характера Республики Таджикистан с другими государствами ближнего и дальнего зарубежья. Такое серьёзное внимание исследователей на теоретические и практические вопросы межъязыковых отношений английского и таджикского языков не случайно и имеет такие объективные причины. Нынешнее состояние развития английского и таджикского языков требует пристального внимания ученых и специалистов.

Следует отметить, что в области сопоставительного изучения таджикского языка с другими языками, главным образом с русским и английским языками, мы можем обнаружить немало интересных исследовательских работ, посвященных различным аспектам данных языков. Есть также немало специальных работ в области сопоставительного изучения лексики различных отраслей, однако вовсе отсутствуют специальные исследовательские работы, посвященные лингвокультурным и переводческим аспектам изучения общественно-политических реалий английского и таджикского языков.

В последнее время достаточно бурно развивается переводоведение, расширяются также его связи и с другими относительно новыми, вызванными объективной необходимостью науками, такими как лингвокультурология, социолингвистика, психолингвистика и т.д. Сегодня трудно представить сопоставление языков без лингвокультурного и переводческого аспектов. Данный вопрос также актуален при анализе качества переводов языковых единиц, особенно безэквивалентной лексики, куда входят и общественно-политические реалии, в отдельных конкретных ситуациях, связанных с национально-культурными особенностями языков.

Всё сказанное выше даёт нам основание констатировать, что выбранная Бабаджановой М.Н. тема исследовательской работы, посвященная проблемам лингвокультурного осмысления и перевода английских и таджикских общественно-политических реалий является, вне всякого сомнения, актуальной, своевременной и логически правильной, ибо в ней

впервые в языкознании рассматривается вопрос об общественно-политических реалиях английского и таджикского языков с лингвокультурной и переводческой точек зрения.

Структура рецензируемой диссертационной работы традиционная и состоит она из введения, трёх глав, заключения, библиографии и приложения.

Во введении автор даёт обоснование выбранной темы, указывает на степень её изученности, доказывает актуальность своего исследования, определяет цели и задачи исследования, а также упоминает об объекте исследования и о теоретической и практической ценности работы.

Глава первая рассматриваемой диссертации посвящена теоретическим вопросам общественно-политических реалий. В ней, в частности, подвергаются анализу такие важные аспекты, как обзор лингвистических исследований, описывающих реалии, понятие эквивалентности терминов и реалий, а также место и роль общественно-политических реалий и терминов в лингвистической классификации реалий. Заслуживают отдельного внимания рассуждения автора относительно взаимосвязи языка и культуры. Действительно, перед современным переводчиком ставятся новые задачи, среди которых важное место занимает неизбежный учет влияния национально-культурного компонента языковых единиц на восприятие носителем иной культуры и эффективность средств его передачи в другом языке. В нашем обществе данный вопрос сегодня актуален как никогда, ибо происходит прямое общение таджикского народа с представителями англоязычных стран, а также других стран посредством английского языка. В данной главе автор также рассуждает по поводу лингвистического обоснования природы общественно-политических реалий и рассматривает место общественно-политических реалий в существующих классификациях, справедливо утверждая при этом, что представленные классификации условные и не существует однозначной и универсальной классификации реалий.

Глава вторая диссертационной работы Бабаджановой М.Н. посвящена сопоставительной характеристике общественно-политических реалий в английском и таджикском языках. Диссертант, в частности, отмечает, что в странах, в которых функционируют рассматриваемые языки, наблюдается своеобразное общественно-политическое устройство, состоящее из отличных друг от друга учреждений и понятий, связанных с ними. Одним из ключевых пластов максимальной концентрации национально-окрашенной лексики, отражающей особенности жизни народа-носителя языка, является общественно-политическая лексика. Далее выявленные семантические группы английских общественно-политических реалий диссертант

подвергает сопоставительному анализу с точки зрения их лингвокультурных особенностей на конкретных примерах.

В главе 3 диссертант рассматривает способы адекватной передачи общественно-политических реалий в английском и таджикском языках на материале художественной и литературы. Действительно, когда речь идет о передаче языковых единиц, имеющих словарные соответствия в двух языках, особых трудностей не возникает. Сложности встречаются именно тогда, когда дело касается передачи языковых единиц, не имеющих прямых словарных соответствий в рассматриваемых языках. При этом, согласно утверждениям автора, важно, во-первых, правильно диагностировать и определять разряды и стилистические и контекстуальные особенности общественно-политических реалий, затем подобрать способ передачи значения и функции данной единицы. Как правило, реалии не подлежат переводу традиционными способами и, в зависимости от контекста, применяются различные приёмы и способы для решения проблем, связанных с передачей значения таковых единиц. Автору диссертационной работы, на наш взгляд, удалось доказать на конкретных примерах и достаточно успешно показать тонкости и положительные и отрицательные стороны применения отдельных средств передачи общественно-политических реалий с английского языка на таджикский язык и обратно. Для этого он использует переводы английских произведений, непосредственно осуществленных с английского языка на таджикский язык, а также переводы английских произведений, осуществленных на таджикский язык посредством русского текста. Из проведенного диссертантом анализа явствует, что им представлены весьма интересные и полезные рассуждения относительно различных аспектов передачи общественно-политических реалий в рамках рассматриваемых языков и успешно достигнуты поставленные цели и решены исследовательские задачи.

В заключении автор диссертации представляет свои логические выводы и заключения.

Приложение представляет собой очень полезный материал в форме англо-русско-таджикского общественно-политического словаря.

Как научный руководитель считаю необходимым отметить, что в процессе выполнения данной диссертационной работы Бабаджанова Махинабону показала себя как добросовестный и зрелый исследователь, способный четко определять и формулировать цели и задачи, глубоко осмысливать и анализировать полученные результаты, определять необходимые методы исследования и самостоятельно решать научно-практические проблемы.

В процессе работы над диссертацией автор также исследовала достаточный объем научно-теоретической литературы по данной проблеме. Отрадно, что диссертант не просто использует научно-теоретические исследования, но полемизирует с их авторами.

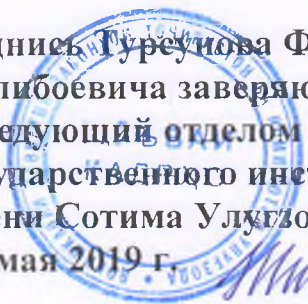
С точки зрения практической ценности основные выводы и положения диссертации Бабаджановой Махинабону могут быть использованы в практике преподавания английского языка и при разработке и проведении лекционных и семинарских занятий по сопоставительному языкознанию и теории перевода.

Диссертационная работа Бабаджановой Махинабону Носировны на тему «Сопоставительный анализ общественно-политических реалий в лингвокультурном и переводческом аспектах» (на материале английского и таджикского языков) считается завершённой исследовательской работой и отвечает требованиям, предъявляемым ВАК Министерства науки и высшего образования РФ к кандидатским диссертациям, и автор заслуживает присвоения ей ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Научный руководитель,
доктор филологических наук,
доцент кафедры сопоставительного
языкознания и теории перевода
Таджикского государственного института
языков имени Сотима Улугзода **Турсунов Фаёзджон Мелибоевич**
10 мая 2019 г.

Почтовый адрес:
734019, г. Душанбе,
ул. Мухаммадиева 17/6
Электронный адрес: rectorat@ddzt.tj
Телефон: (+992 37) 232 50 03

Подпись **Турсунова Фаёзджона**
Мелибоевича заверяю
Заведующий отделом кадров Таджикского
государственного института языков
имени Сотима Улугзода
10 мая 2019 г.



Наджмудинов Шохиддин Мирзомудинович